



PROJET DE LOI N° _____/PR/2026

Portant Contenu local et responsabilité sociétale des entreprises (RSE) dans le secteur des hydrocarbures

Vu la Constitution ;

L'Assemblée nationale et le Sénat ont délibéré en leurs séances respectives du et du et adopté la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er} : De la définition des termes

Aux termes de la présente loi, on entend par :

- activités pétrolières et gazières : activités pétrolières et gazières en amont, et activités pétrolières et gazières en aval ;
 - activités pétrolières et gazières en amont : activités de prospection, d'exploration, de recherche, de production, de transport, de commercialisation d'hydrocarbures y compris leur stockage et traitement, notamment le traitement du gaz naturel, à l'exclusion des activités de raffinage, de distribution des produits pétroliers ;
 - activités pétrolières et gazières en aval : activités de transformation, de raffinage, d'importation, d'exportation, de transport, de stockage, de distribution et de contrôle des produits pétroliers et leurs dérivés notamment la fabrication et la distribution des huiles lubrifiantes, les bitumes et les engrais chimiques ;
- biens et services locaux : biens, équipements et matériaux produits exclusivement en République du Tchad ainsi que les services disponibles en République du Tchad ;

مشروع قانون رقم _____/رج/2026

يقضي بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات في قطاع المحروقات

بناءً على الدستور؛

تداول الجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ في جلستهما المنعقدتين على التوالي بتاريخ و واعتمدا القانون الآتي نصه:

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة الأولى: تعريف المصطلحات

لأغراض هذا القانون نقصد بـ:

- أنشطة البترول والغاز: أنشطة البترول والغاز في المنبع (الأولية)، وأنشطة البترول والغاز في المصب (النهائية)؛
 - أنشطة البترول والغاز في المنبع: أنشطة التنقيب عن المحروقات واستكشافها والبحث عنها وإنتاجها ونقلها وتسويقها، بما في ذلك تخزينها ومعالجتها، خاصة معالجة الغاز الطبيعي، باستثناء أنشطة تكرير وتوزيع المنتجات البترولية؛
 - أنشطة البترول والغاز في المصب: أنشطة معالجة وتكرير واستيراد وتصدير ونقل وتخزين وتوزيع ومراقبة المنتجات البترولية ومشتقاتها، خاصة تصنيع وتوزيع زيوت التشحيم والزفت (البيتومين) والأسمدة الكيماوية؛
- السلع والخدمات المحلية: السلع والمعدات والمواد المنتجة حصرياً في جمهورية تشاد، بالإضافة إلى الخدمات المتاحة في جمهورية تشاد؛

- Comité consultatif du Contenu local et responsabilité sociétale des entreprises (CCCL-RSE) : organe interministériel d'orientation et de conseil du Contenu local et de la responsabilité sociétale des entreprises dans le secteur des hydrocarbures ;
 - Contenu local : ensemble des exigences de l'industrie pétrolière et gazière tchadienne visant le développement des capacités locales, l'utilisation des ressources humaines et matérielles locales, le transfert de technologie, la participation des sociétés industrielles et de services locaux ainsi que la création d'une valeur ajoutée mesurable pour l'économie locale ;
 - Convention collective-type de branche du secteur pétrolier : référentiel fixant des règles communes pour l'ensemble des travailleurs nationaux du secteur des hydrocarbures (pétrole et gaz) tchadien, visant à harmoniser leurs conditions décentes de travail et leurs droits. Ce document-cadre complète le Code du travail sur les aspects spécifiques au secteur des hydrocarbures et contribue à prévenir les conflits sociaux en instaurant des normes claires entre employeurs et salariés ;
 - entreprise locale : personne morale ou un groupement de personnes morales disposant de la personnalité juridique de droit tchadien et dont le capital social appartient à au moins cinquante un pour cent (51%) des personnes physiques de nationalité tchadienne ou personnes morales de droit tchadien et dont le bénéficiaire effectif est Tchadien ;
 - fournisseur : personne physique ou morale autorisée à fournir des biens ou services dans le cadre des activités pétrolières et gazières, conformément à l'Acte uniforme OHADA relatif au droit commercial général ;
 - étude d'impact environnemental et social (EIES) : examen systémique visant à
- اللجنة الاستشارية المعنية بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات: هيئة وزارية مشتركة تُقدم التوجيه والمشورة بشأن المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات في قطاع المحروقات؛
 - المحتوى المحلي: مجموعة من المتطلبات لصناعة البترول والغاز التشادية تهدف إلى تطوير القدرات المحلية، والاستفادة من الموارد البشرية والمادية المحلية، ونقل التكنولوجيا، وتشجيع مشاركة الشركات الصناعية والخدمية المحلية، وخلق قيمة مضافة ملموسة للاقتصاد المحلي؛
 - اتفاقية المفاوضة الجماعية الموحدة لقطاع البترول: إطار عمل يُرسي قواعد مشتركة لجميع العمال الوطنيين في قطاع المحروقات التشادي (البترول والغاز)، بهدف مواءمة ظروف عملهم وحقوقهم اللائقة. تُكمل هذه الوثيقة الإطارية قانون العمل في الجوانب الخاصة بقطاع المحروقات، وتُساعد على منع النزاعات الاجتماعية من خلال وضع معايير واضحة بين أصحاب العمل والموظفين؛
 - الشركة المحلية: كيان قانوني أو مجموعة كيانات قانونية ذات شخصية قانونية بموجب القانون التشادي، يمتلك رأسمالها ما لا يقل عن واحد وخمسين (51%) من الأشخاص الطبيعيين ذوي الجنسية التشادية أو الكيانات القانونية المسجلة بموجب القانون التشادي، ويكون مالكيها المستفيد تشاديًا؛
 - المورد: كيان طبيعي أو قانوني مُصرَّح له بتوريد سلع أو خدمات في سياق أنشطة البترول والغاز، وفقًا لقانون أوهادا الموحد بشأن القانون التجاري العام؛
 - تقييم الأثر البيئي والاجتماعي: مراجعة منهجية تهدف إلى تحديد الآثار الإيجابية والسلبية التي يُحتمل أن يُسببها

déterminer les effets favorables et défavorables susceptibles d'être causés par un projet sur l'environnement naturel et humain. Elle permet d'atténuer, d'éviter, d'éliminer ou de compenser les effets néfastes d'un projet tant sur l'environnement que sur les personnes affectées par celui-ci ;

- opérateur : société d'exploitation, contractants et sous-traitants impliqués directement ou indirectement dans les activités pétrolières et gazières ;
- Plan de gestion environnemental et social (PGES) : document qui comporte les engagements de l'opérateur et ayant pour finalité de prévenir, réduire, supprimer ou de compenser les effets néfastes de ses activités pétrolières et gazières sur l'environnement et sur la santé des populations riveraines du site pétrolier ou gazier ;
- Responsabilité sociétale des entreprises (RSE) : approche intégrée du développement durable fondée sur le respect de l'environnement, l'équité sociale et la rentabilité économique ;
- sous-traitance : activité ou opération effectuée par une entreprise dite sous-traitante (preneur d'ordre), pour le compte d'une entreprise dite entreprise principale (donneur d'ordre) et qui concourt à la réalisation de l'activité principale de cette entreprise, ou à l'exécution d'une ou de plusieurs prestations d'un contrat ou d'un projet de l'entreprise principale.

مشروع ما على البيئة الطبيعية والبشرية. يسمح هذا التقييم بتخفيف الآثار السلبية للمشروع على كل من البيئة والأشخاص المتضررين منه، أو تجنبها، أو إزالتها، أو تعويضها؛

- المُشغَل: الشركة المُشغَلَة، والمقاولون، والمتعاقدون من الباطن المُشاركون بشكل مباشر أو غير مباشر في أنشطة البترول والغاز؛

- خطة الإدارة البيئية والاجتماعية: وثيقة تتضمن التزامات المُشغَل وتهدف إلى منع أو تقليل أو القضاء على أو تعويض الآثار السلبية لأنشطته في مجال البترول والغاز على البيئة وعلى صحة السكان القاطنين بالقرب من موقع البترول أو الغاز؛

- المسؤولية الاجتماعية للشركات: نهج متكامل للتنمية المستدامة قائم على احترام البيئة، والعدالة الاجتماعية، والربحية الاقتصادية؛

- المقاول (التعاقد من الباطن): نشاط أو عملية تُنفذها شركة تُعرف باسم المقاول (المقاول من الباطن)، نيابةً عن شركة تُعرف باسم المُوكَل (الأصيل)، وتُسهم في أداء النشاط الرئيسي لتلك الشركة، أو في تنفيذ خدمة أو أكثر بموجب عقد أو مشروع للمُوكَل.

Article 2 : De l'objet

La présente loi a pour objet de promouvoir et de développer le Contenu local et responsabilité sociétale des entreprises dans le secteur des hydrocarbures.

A ce titre, elle vise spécifiquement à :

- accroître et rendre compétitifs la main d'œuvre et l'entreprenariat local tchadien à travers l'éducation, la formation, le transfert de technologies et le savoir-faire ;

المادة 2: الهدف

يهدف هذا القانون إلى تعزيز وتطوير المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات في قطاع المحروقات.

بهذه الصفة، فهو يرمي لا سيما إلى:

- زيادة القوى العاملة التشادية المحلية وزيادة الأعمال وجعلها أكثر تنافسية من خلال التعليم والتدريب ونقل التكنولوجيا والمعرفة؛

- favoriser le renforcement de la compétitivité nationale et internationale des entreprises tchadiennes appelées à effectuer des travaux ou services, ou à fournir des biens pour la réalisation des activités pétrolières et gazières ;
 - inciter à la consommation et à l'utilisation des biens et services locaux ;
 - favoriser la participation de la ressource humaine nationale voire locale aux métiers de l'industrie des hydrocarbures ;
 - promouvoir des projets communautaires et structurants à fort impact social ;
 - promouvoir la préférence nationale aux entreprises locales et nationales dans le cadre des marchés ;
 - promouvoir la collaboration entre institutions d'enseignement public, et centres de recherches et entreprises locales ;
 - participer à la gestion durable de l'environnement voire à la protection de l'environnement dans les sites pétroliers et gaziers conformément à la réglementation environnementale en vigueur ;
 - promouvoir des projets de recherche scientifique et de développement de l'industrie des hydrocarbures ;
 - favoriser le savoir-faire et la recherche-développement des entreprises tchadiennes appelées à effectuer des travaux ou services, ou à fournir des biens pour la réalisation des activités pétrolières et gazières ;
 - mettre en place un mécanisme de suivi-évaluation, transparent et fiable des obligations liées au Contenu local et responsabilité sociétale des entreprises (RSE), en adéquation avec les politiques publiques nationales.
- تعزيز القدرة التنافسية الوطنية والدولية للشركات التشادية المطلوبة لتنفيذ الأعمال أو الخدمات، أو لتوريد السلع لأنشطة البترول والغاز؛
 - تشجيع استهلاك واستخدام السلع والخدمات المحلية؛
 - تشجيع مشاركة الموارد البشرية الوطنية. وحتى المحلية، في صناعة المحروقات؛
 - تعزيز المشاريع المجتمعية والهيكلية ذات الأثر الاجتماعي الكبير؛
 - تعزيز الأفضلية الوطنية للشركات المحلية والوطنية في المشتريات؛
 - تعزيز التعاون بين المؤسسات التعليمية العامة ومراكز البحوث والشركات المحلية؛
 - المشاركة في الإدارة البيئية المستدامة، بل وحتى حماية البيئة في مواقع البترول والغاز، وفقاً للوائح البيئية السارية؛
 - تعزيز مشاريع البحث والتطوير العلمي في قطاع المحروقات؛
 - تعزيز خبرة الشركات التشادية في مجال البحث والتطوير، سواءً لتنفيذ أعمال أو خدمات، أو لتوريد سلع لأنشطة البترول والغاز؛
 - إنشاء آلية شفافة وموثوقة لمتابعة وتقييم الالتزامات المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات، بما يتماشى مع السياسات العامة الوطنية.

المادة 3: نطاق التطبيق

La présente loi s'applique à toutes les activités pétrolières et gazières sur le territoire tchadien ainsi qu'il suit :

- activités en amont : la prospection, l'exploration/la recherche, le
- أنشطة المنبع: التنقيب عن المحروقات واستكشافها/بحثها وتطويرها واستغلالها وتسويقها؛

développement, l'exploitation et la commercialisation des hydrocarbures ;

- activités intermédiaires : le transport et le stockage des hydrocarbures ;
- activités en aval : la transformation, le traitement, l'importation, l'exportation, le contrôle des hydrocarbures ainsi que la distribution des produits pétroliers et gaziers et la réhabilitation ou la remise en état des sites ayant abrité ces activités conformément à la législation environnementale en vigueur, y compris les engagements internationaux souscrits en la matière.

Tout contractant, opérateur, sous-traitant, prestataire de service et fournisseur participant des activités pétrolières et gazières est soumis aux dispositions de la présente loi, sans préjudice des textes législatifs ou réglementaires en vigueur, notamment :

- le Code pétrolier ;
- le Code du travail ;
- la législation environnementale ;
- les textes relatifs à la transparence, à la lutte contre la corruption et aux engagements internationaux souscrits par la République du Tchad.

En cas de conflits d'interprétation, les dispositions les plus favorables à la promotion du Contenu local prévalent, sous réserve du respect des normes constitutionnelles.

Article 4 : Des principes fondamentaux

La mise en œuvre des objectifs du Contenu local et responsabilité sociétale des entreprises (RSE) respecte les principes fondamentaux suivants :

- l'équité dans le partage des activités pétrolières et gazières ainsi que des retombées économiques, sociales et environnementales issues des dites activités ;
- la préférence accordée aux entreprises locales et nationales, dans le respect de la concurrence loyale et des standards de qualité ;
- le respect des normes, standards et engagements internationaux de l'industrie pétrolière et gazière ;

- الأنشطة الوسيطة: نقل المحروقات وتخزينها؛

- أنشطة المصب: معالجة المحروقات واستيرادها وتصديرها والتحكم فيها، بالإضافة إلى توزيع منتجات البترول والغاز، وإعادة تأهيل أو استصلاح المواقع التي استضافت هذه الأنشطة، وفقًا للتشريعات البيئية المعمول بها، بما في ذلك الالتزامات الدولية ذات الصلة.

يخضع أي مقاول أو مشغل أو مقاول من باطن أو مقدم خدمة أو مورد يعمل في مجال البترول والغاز لأحكام هذا القانون، دون الإخلال بالقوانين واللوائح المعمول بها، بما في ذلك:

- قانون البترول؛
- قانون العمل؛
- التشريعات البيئية؛
- التشريعات المتعلقة بالشفافية ومكافحة الفساد والالتزامات الدولية التي تعهدت بها جمهورية تشاد.

في حال وجود تفسيرات متضاربة، تُعتمد الأحكام الأكثر ملاءمة لتعزيز المحتوى المحلي، مع مراعاة المعايير الدستورية.

المادة 4: المبادئ الأساسية

يراعي تنفيذ أهداف المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات المبادئ الأساسية التالية:

- العدالة في تقاسم أنشطة البترول والغاز وكذلك العادات الاقتصادية والاجتماعية والبيئية الناتجة عن هذه الأنشطة؛
- الأفضلية الممنوحة للشركات المحلية والوطنية بمراعاة المنافسة العادلة ومعايير الجودة؛
- الامتثال للمعايير والمقاييس والالتزامات الدولية لصناعة البترول والغاز؛

- le dialogue permanent entre les acteurs du secteur des hydrocarbures ;
 - la non-discrimination et l'égalité de traitement dans l'application des obligations liées au Contenu local et à la RSE ;
 - la transparence, la redevabilité et le réalisme dans la mise en œuvre des obligations liées au Contenu local ;
 - le respect du droit des populations à un environnement sain dans l'exercice des activités pétrolières et gazières ;
 - la contribution au développement socio-économique des communautés locales ;
 - l'action dans la transparence pour éviter toute situation de corruption ;
 - le respect des droits humains, des normes sociales et environnementales et des engagements internationaux souscrits par la République du Tchad ;
 - le dialogue permanent entre l'Etat, les opérateurs, les communautés locales et les autres parties prenantes.
- الحوار المستمر بين أصحاب المصلحة في قطاع المحروقات؛
 - عدم التمييز والمساواة في معاملة وتطبيق الالتزامات المتعلقة والواقعية في تنفيذ التزامات المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات؛
 - الشفافية والمساءلة والواقعية في تنفيذ الالتزامات المتعلقة بالمحتوى المحلي؛
 - احترام حق السكان المحليين في بيئة صحية أثناء أنشطة البترول والغاز؛
 - المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية للمجتمعات المحلية؛
 - الشفافية في العمليات لمنع أي فساد؛
 - احترام حقوق الإنسان والمعايير الاجتماعية والبيئية والالتزامات الدولية التي تعهدت بها جمهورية تشاد؛
 - حوار مستمر بين الدولة والشركات المشغلة والمجتمعات المحلية والجهات المعنية الأخرى.

Article 5 : Du régime des activités pétrolières et gazières

Les activités pétrolières et gazières sont classées, au regard du Contenu local, selon les trois régimes suivants :

- le régime exclusif, applicable aux activités réservées exclusivement aux entreprises locales ou nationales lorsque celles-ci disposent de capacités techniques, technologiques et financières requises,
 - le régime mixte, applicable aux activités nécessitant une association entre entreprises étrangères et entreprises locales ou nationales en vue du transfert de compétences et de technologies ; et
 - le régime non exclusif, applicable aux activités à faible potentiel immédiat de Contenu local.
- النظام الحصري، الذي ينطبق على الأنشطة المخصصة حصرياً للشركات المحلية أو الوطنية عندما تمتلك القدرات الفنية والتكنولوجية والمالية اللازمة؛
 - النظام المختلط، الذي ينطبق على الأنشطة التي تتطلب شراكة بين شركات أجنبية وشركات محلية أو وطنية لغرض نقل المهارات والتقنيات؛ و
 - النظام غير الحصري، الذي ينطبق على الأنشطة ذات الإمكانيات المنخفضة للمحتوى المحلي الفوري.

Article 6 : De la consistance du Contenu local et responsabilité sociétale des entreprises

Le Contenu local et RSE constituent des composantes obligatoires de tout projet pétrolier ou gazier.

المادة 5: نظام أنشطة البترول والغاز

تُصنف أنشطة البترول والغاز، فيما يتعلق بالمحتوى المحلي، وفقاً للأنظمة الثلاثة التالية:

المادة 6: اتساق المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات

يشكل المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات مكوناً إجبارياً لكل مشروع يتعلق بالبترول او الغاز.

ويعتمد على خمسة محاور وهي:

Ils s'apprécient notamment à travers cinq (05) volets :

- تنمية الموارد البشرية الوطنية واستخدامها؛
 - نقل التكنولوجيا والمهارات؛
 - استخدام الشركات والخدمات الصناعية المحلية والترويج لها؛
 - مساهمة الشركات العاملة في المشاريع الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والبيئية بما يعود بالنفع على المجتمعات المحلية؛
 - وضع وتنفيذ سياسات اجتماعية واقتصادية وبيئية، واحترام حقوق الإنسان في قطاع المحروقات
- le développement et l'utilisation des ressources humaines nationales ;
 - le transfert de technologies et des compétences ;
 - l'utilisation et la valorisation des entreprises industrielles et des services locaux ;
 - la contribution des opérateurs aux projets sociaux, économiques, culturels et environnementaux au bénéfice des communautés locales ;
 - l'élaboration et la mise en œuvre des politiques sociales, économiques et environnementales et le respect des droits humains dans le secteur des hydrocarbures.

Le Contenu local et la RSE adoptés dans les contrats pétroliers et gaziers, doivent notamment inclure :

يجب أن يشمل المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات المعتمدة في عقود البترول والغاز ما يلي:

- شروط وأحكام تشغيل أو تعيين أو توظيف التشاديين والأجانب؛
 - شروط وأحكام التدريب المهني للتشاديين، وخاصة الفنيين والمهندسين والكوادر، في مؤسساتها التشغيلية، بهدف تعزيز مؤهلاتهم في قطاع المحروقات؛
 - شروط وأحكام نقل التكنولوجيا والمهارات؛
 - الاستفادة من الشركات المحلية من خلال تعزيز قدراتها في هندسة البترول والغاز، وكذلك في فنون صناعة البترول والغاز؛
 - أي نشاط آخر يُسهم في تنمية الموارد البشرية المحلية؛
 - إبرام اتفاقيات شراكة، تتضمن عنصرًا لبناء القدرات وعنصرًا لنقل التكنولوجيا والمهارات، بين الشركات الأجنبية والشركات الخاصة الوطنية والجامعات والمعاهد العامة والخاصة في تشاد؛
- les modalités d'emploi, de recrutement ou d'intégration des Tchadiens et des étrangers ;
 - les modalités de formation professionnelle des tchadiens notamment de techniciens, des ingénieurs et des cadres dans son organisation opérationnelle en vue d'accroître leurs qualifications dans les métiers d'hydrocarbures ;
 - les modalités de transfert des technologies et du savoir-faire ;
 - l'utilisation des sociétés locales en favorisant le renforcement de leurs capacités en matière d'ingénierie pétrolière et gazière ainsi que dans l'art de l'industrie pétrolière et gazière ;
 - toute autre activité concourant au développement des capacités des ressources humaines locales ;
 - la conclusion d'accords de partenariat comprenant un volet de renforcement de capacités, un volet transfert de technologie et du savoir-faire entre les sociétés étrangères et les sociétés privées nationales, les universités ou les instituts publics et privés du Tchad ;

- la conclusion d'accords spécifiques portant sur l'assistance financière et technique de projets sociaux de développement local dans divers domaines entre les sociétés étrangères et les communautés locales ;
- les mesures relatives à la protection de l'environnement conformément à la réglementation environnementale en vigueur, y compris les engagements internationaux souscrits en la matière ;
- la capacité d'accueil de stagiaires nationaux issus des institutions publiques d'enseignement supérieur et de recherche ;
- les mesures relatives à la protection des droits humains et au respect du genre ;
- les mesures d'accompagnement et de financement des projets sociaux ;
- les mesures d'indemnisation justes et équitables ;
- une clause imposant la divulgation de tous les contrats pétroliers et gazières, y compris les avenants et les accords de partage de production ;
- les modalités de contrôle et du suivi-évaluation des mesures relatives au Contenu local et à la RSE.

- إبرام اتفاقيات خاصة بشأن المساعدة المالية والفنية لمشاريع التنمية الاجتماعية المحلية في مختلف المجالات بين الشركات الأجنبية والمجتمعات المحلية؛
- التدابير المتعلقة بحماية البيئة وفقاً للوائح البيئية الحالية، بما في ذلك الالتزامات الدولية في هذا المجال؛
- القدرة على استيعاب المتدربين الوطنيين من مؤسسات التعليم العالي والبحث العامة؛
- التدابير المتعلقة بحماية حقوق الإنسان واحترام المساواة بين الجنسين؛
- تدابير دعم وتمويل المشاريع الاجتماعية؛
- تدابير التعويض العادل والمنصف؛
- بند يشترط الإفصاح عن جميع عقود البترول والغاز، بما في ذلك التعديلات واتفاقيات تقاسم الإنتاج؛
- إجراءات متابعة وتقييم التدابير المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات.

CHAPITRE II : DES OBLIGATIONS LIÉES AU CONTENU LOCAL ET RESPONSABILITÉ SOCIÉTALE DES ENTREPRISES

الفصل الثاني: الالتزامات المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات

Article 7 : les obligations du Contenu local et RSE

المادة 7: التزامات المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات

Tout contractant, opérateur, sous-traitant, prestataires de services et fournisseur participant aux activités pétrolières et gazières est tenu de se conformer aux obligations relatives au Contenu local et RSE, telles que prévues par la présente loi.

يُلزم هذا القانون جميع المقاولين والمُشغلين والمقاولين من الباطن ومقدمي الخدمات والموردين العاملين في قطاع البترول والغاز بالامتثال للالتزامات المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات.

Un arrêté du Ministre chargé des hydrocarbures pris, après avis du Comité consultatif du Contenu local et RSE (CCCL-RSE), précise les modalités d'application des obligations du Contenu local et de la Responsabilité Sociétale des Entreprises (RSE) dans le secteur des hydrocarbures, notamment celles relatives :

ويحدد قرار صادر عن الوزير المكلف بالمحروقات، بعد التشاور مع اللجنة الاستشارية المعنية بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات، الإجراءات اللازمة لتنفيذ التزامات المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات في قطاع المحروقات، ولا سيما تلك المتعلقة بما يلي:

- au plan de Contenu local et RSE des entreprises pétrolières et gazières ;
- خطة المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات لشركات البترول والغاز؛

- au plan de gestion environnementale et sociale conformément à la législation environnementale en vigueur ;
 - aux assurances, réassurances et services financiers ;
 - à la promotion et l'utilisation des biens et services locaux ;
 - à l'emploi local et la formation professionnelle ;
 - aux services intellectuels ;
 - à la protection des droits humains ;
 - à la promotion du genre conformément aux lois et règlements en vigueur en République du Tchad ;
 - à la publication des contributions sociales, environnementales et communautaires ;
 - à la divulgation les coûts pétroliers récupérables, notamment les rapports d'audit des coûts ;
 - à la déclaration annuelle des émissions de gaz à effet de serre conformément à la réglementation environnementale en vigueur, y compris les engagements internationaux souscrits en la matière ;
 - à la publication annuelle des états financiers audités des entreprises pétrolières et gazières ainsi que leurs rapports d'activités ;
 - à la publication annuelle des statistiques sur l'emploi (notamment la répartition entre personnel national et expatrié) ;
 - à la classification des activités pétrolières et gazières ;
 - au transfert de technologies, des compétences, de la recherche et du développement ;
 - à l'assistance financière et technique relative aux projets sociaux dans divers domaines ;
 - au transfert de technologies et des compétences, la gestion écologique et rationnelle des déchets issus des opérations pétrolières conformément à la réglementation environnementale en vigueur.
- خطة الإدارة البيئية والاجتماعية وفقاً للتشريعات البيئية المعمول بها؛
 - التأمين وإعادة التأمين والخدمات المالية؛
 - الترويج للسلع والخدمات المحلية واستخدامها؛
 - التوظيف والتدريب المهني على المستوى المحلي؛
 - الخدمات الفكرية؛
 - حماية حقوق الإنسان؛
 - المساواة بين الجنسين وفقاً للقوانين واللوائح السارية في جمهورية تشاد؛
 - نشر المساهمات الاجتماعية والبيئية والمجتمعية؛
 - الإفصاح عن تكاليف البترول القابلة للاسترداد، لا سيما تقارير تدقيق التكاليف؛
 - الإبلاغ السنوي عن انبعاثات غازات الاحتباس الحراري وفقاً للوائح البيئية المعمول بها، بما في ذلك الالتزامات الدولية المتعهد بها في هذا الصدد؛
 - النشر السنوي للبيانات المالية المدققة لشركات البترول والغاز، بالإضافة إلى تقارير أنشطتها؛
 - النشر السنوي عن إحصاءات التوظيف (لا سيما توزيع الموظفين المحليين والأجانب)؛
 - تصنيف أنشطة البترول والغاز؛
 - نقل التكنولوجيا والمهارات والبحث والتطوير؛
 - تقديم المساعدة المالية والفنية للمشاريع الاجتماعية في مختلف المجالات؛
 - نقل التقنيات والمهارات، والإدارة الرشيدة والسليمة بيئياً لنفايات عمليات البترول وفقاً للوائح البيئية المعمول بها.

Tout opérateur est tenu d'élaborer et de soumettre au Ministère du Pétrole, des mines et de la géologie un plan annuel de Contenu local et RSE.

Ce plan comprend les axes suivants :

- la participation des locaux dans le capital des entreprises étrangères ;
- la promotion des entreprises tchadiennes, de l'emploi et de la formation ;
- la promotion et l'utilisation des biens et services locaux ;
- le transfert de technologie et du savoir-faire;
- la promotion de la recherche et du développement ;
- le plafonnement des coûts salariaux des étrangers ;
- le budget et le calendrier de l'exécution des projets de développement local ;
- le plafonnement du partage prioritaire des déchets non toxiques d'hydrocarbures aux populations locales ;
- la gestion écologique et rationnelle des déchets issus des opérations pétrolières et gazières conformément à la réglementation environnementale en vigueur ;
- le partage prioritaire des déchets non toxiques provenant des opérations pétrolières et gazières aux populations locales ;
- le rapport détaillant les réalisations de l'entreprise et le descriptif des prévisions selon les axes précités au cours des douze derniers mois.

Le plan annuel du Contenu local et RSE doit être soumis pour approbation au Ministère en charge des Hydrocarbures au plus tard le 31 mars de chaque année. Passé ce délai, tout opérateur du secteur des hydrocarbures est passible de sanctions prévues par la présente loi.

Dès réception du plan annuel, le Ministère en charge des Hydrocarbures dispose d'un délai n'excédant pas trente jours pour approbation ou rejet. Tout rejet du plan annuel par le Ministère en charge des Hydrocarbures doit être motivé. Les motivations de rejet du plan annuel sont synonymes de rectification de son contenu dans un délai n'excédant pas quinze jours.

يُطلب من جميع المشغلين إعداد وتقديم خطة سنوية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات إلى وزارة البترول والمناجم والجيولوجيا.

تشمل هذه الخطة المجالات التالية:

- المشاركة المحلية في رأس مال الشركات الأجنبية؛
- الترويج للأعمال التجارية التشادية، والتوظيف، والتدريب؛
- الترويج للسلع والخدمات المحلية واستخدامها؛
- نقل التكنولوجيا والمهارات؛
- تعزيز البحث والتطوير؛
- تحديد سقف لتكاليف العمالة الأجنبية؛
- الميزانية والجدول الزمني لتنفيذ مشاريع التنمية المحلية؛
- تحديد أولوية توزيع نفايات المحروقات غير السامة للسكان المحليين؛
- الإدارة السليمة بيئيًا لنفايات عمليات البترول والغاز وفقًا للوائح البيئية المعمول بها؛
- أولوية توزيع نفايات البترول والغاز غير السامة مع السكان المحليين؛
- تقرير مفصل عن إنجازات الشركة ووصف للتوقعات بناءً على المجالات المذكورة أعلاه خلال الاثني عشر شهرًا الماضية.

يجب تقديم الخطة السنوية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للوزارة المكلفة بالمحروقات للموافقة عليها بحلول 31 مارس من كل عام. بعد هذا الموعد، يخضع أي مشغل في قطاع المحروقات للعقوبات المنصوص عليها في هذا القانون.

عند استلام الخطة السنوية، تُمنح لوزارة المكلفة بالمحروقات مهلة لا تتجاوز ثلاثين يومًا للموافقة عليها أو رفضها. ويجب تبرير أي رفض للخطة السنوية من قِبل إدارة مراقبة المحتوى المحلي. وتتطلب أسباب رفض الخطة السنوية تصحيح محتواها خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر يومًا.

Tout opérateur du secteur des hydrocarbures est tenu de déposer un rapport annuel des réalisations liées au Contenu local et à la RSE qui est soumis pour validation au Ministère en charge des Hydrocarbures au plus tard le 31 janvier de chaque année.

Dès réception du rapport annuel, le Ministère en charge des Hydrocarbures dispose d'un délai n'excédant pas soixante jours pour validation ou rejet après les enquêtes sur le terrain.

Tout rejet du rapport annuel par le Ministère en charge des Hydrocarbures doit être motivé. Les motivations de rejet du rapport annuel sont synonymes de rectification des réalisations non conformes au plan annuel approuvé.

Article 8 : le plan annuel du Contenu local et RSE

Dans le cadre du plan annuel du Contenu local et RSE, l'opérateur du secteur des hydrocarbures soumet pour approbation au Ministère en charge des Hydrocarbures, le programme de recrutement et de formation des Tchadiens qui comprend :

1. Des détails sur le recrutement et la formation de Tchadiens pour remplacer les étrangers.
2. Le pourcentage de personnel étranger par rapport au nombre total du personnel tchadien toutes catégories confondues au sein de la société d'exploitation.
3. Le ratio entre le personnel étranger et le nombre total du personnel tchadien toutes catégories confondues doit suivre le chronogramme suivant :
 - pendant les trois premières années à compter du début des opérations pétrolières et gazières : le pourcentage ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent (25%) ;
 - après la troisième année du début de l'exploitation pétrolière et gazière : le pourcentage ne doit pas dépasser quinze pour cent (15%) ;
 - après la sixième année du début des opérations pétrolières et gazières : le titulaire doit s'assurer que les dix pour cent (10%) sont systématiquement réduits avec l'intention d'atteindre la pleine participation tchadienne.

يُطلب من جميع المشغلين في قطاع المحروقات تقديم تقرير سنوي عن الإنجازات المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات، ويُقدم هذا التقرير إلى الوزارة المكلفة بالمحروقات لاعتماده بحلول 31 يناير من كل عام.

عند استلام التقرير السنوي، تُمنح للوزارة المكلفة بالمحروقات مهلة لا تتجاوز ستين يومًا لاعتماده أو رفضه بعد إجراء دراسات ميدانية.

يجب تبرير أي رفض للتقرير السنوي من قبل الوزارة المكلفة بالمحروقات. وتُعد أسباب رفض التقرير السنوي مرادفة لتصحيح الإنجازات التي لا تتوافق مع الخطة السنوية المُعتمدة.

المادة 8: الخطة السنوية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات

في إطار الخطة السنوية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات، يقدم مشغل قطاع المحروقات إلى الوزارة المكلفة بالمحروقات برنامج التوظيف والتدريب للتشاديين للموافقة عليه، والذي يجب أن يتضمن:

1. تفاصيل حول توظيف وتدريب التشاديين ليحلوا محل الأجانب؛

2. نسبة الموظفين الأجانب بالنسبة إلى إجمالي عدد الموظفين التشاديين من جميع الفئات داخل الشركة المشغلة؛

3. يجب أن تتبع نسبة الموظفين الأجانب إلى إجمالي عدد الموظفين التشاديين من جميع الفئات الجدول التالي:

- خلال السنوات الثلاث الأولى من بدء عمليات البترول والغاز: يجب ألا تتجاوز النسبة خمسة وعشرين بالمائة (25%)؛

- بعد السنة الثالثة من بدء عمليات البترول والغاز: يجب ألا تتجاوز النسبة خمسة عشر بالمائة (15%)؛

- بعد السنة السادسة من بدء عمليات البترول والغاز: يجب على حامل الرخصة ضمان تخفيض نسبة العشرة بالمائة (10%) بشكل منهجي بهدف تحقيق المشاركة التشادية الكاملة؛

4. Le pourcentage de la masse salariale du personnel étranger par rapport à la masse salariale globale de la société d'exploitation ne peut excéder les taux suivants :

- pendant les trois premières années à compter du début des opérations pétrolières et gazières : le pourcentage ne doit pas dépasser trente pour cent (30%) ;
- après la troisième année du début de l'exploitation pétrolière et gazière : le pourcentage ne doit pas dépasser vingt pour cent (20%) ;
- après la sixième année du début des opérations pétrolières et gazières : le titulaire doit s'assurer que les quinze pour cent (15%) sont systématiquement réduits avec l'intention d'atteindre la pleine participation tchadienne.

5. Au cours de l'exécution des opérations pétrolières et gazières, tout opérateur est tenu de réaliser intégralement un projet social de commun accord avec les populations locales. L'opérateur peut se baser sur les plans de développement locaux existant.

Le processus de recrutement de la main d'œuvre locale doit se faire soit par l'opérateur, soit par les cabinets spécialisés de cet opérateur. Les agences de placement intermédiaires sont strictement interdites dans ce processus.

La main d'œuvre locale retenue par les cabinets spécialisés, doit faire l'objet d'une ultime vérification par l'opérateur afin de garantir une efficacité du personnel local. Si cette main d'œuvre locale proposée ne répond pas à ses attentes, l'opérateur a l'obligation d'effectuer lui-même le recrutement par appel d'offre public dans le respect de la législation en vigueur.

La convention collective-type de branche du secteur pétrolier au Tchad adoptée en 2024 doit être respectée par tout opérateur du secteur des hydrocarbures, exerçant au Tchad.

4. لا يجوز أن تتجاوز نسبة رواتب الموظفين الأجانب من إجمالي رواتب الشركة المشغلة النسب التالية:

- خلال السنوات الثلاث الأولى من بدء عمليات البترول والغاز: يجب ألا تتجاوز النسبة 30%؛
- بعد السنة الثالثة من بدء عمليات البترول والغاز: يجب ألا تتجاوز النسبة 20%؛
- بعد السنة السادسة من بدء عمليات البترول والغاز: يجب على حامل الرخصة ضمان تخفيض نسبة خمس عشر (15%) بشكل منهجي بهدف تحقيق المشاركة التضادية الكاملة.

5. أثناء تنفيذ عمليات البترول والغاز، يُطلب من جميع المشغلين تنفيذ مشروع اجتماعي كامل بالاتفاق مع السكان المحليين. ويجوز للمشغل أن يستند في عمله إلى خطط التنمية المحلية القائمة.

يجب أن تتم عملية توظيف العمالة المحلية إما من قبل المُشغِّل أو من قِبل وكالاته المتخصصة. ويُحظر تمامًا استخدام وكالات التوظيف الوسيطة في هذه العملية.

يجب أن تخضع العمالة المحلية المُستخدمة من قِبل الوكالات المتخصصة لمراجعة نهائية من قبل المُشغِّل لضمان كفاءة الموظفين المحليين. إذا لم تُلبِّ العمالة المحلية المُقترحة تطلعاته، فإن المُشغِّل مُلزم بإجراء عملية التوظيف بنفسه من خلال مناقصة عامة وفقًا للتشريعات السارية.

يجب على جميع المُشغِّلين في قطاع المحروقات العاملين في تشاد الالتزام بالاتفاقية الجماعية المُوحَّدة لقطاع البترول في تشاد، المُعتمَدة عام 2024.

Toute modification des dispositions de la convention collective-type de branche du secteur pétrolier est d'application immédiate sans abroger l'intégralité de ladite convention.

يُطبَّق أي تعديل على أحكام الاتفاقية الجماعية الموحدة لقطاع البترول فورًا دون إلغاء الاتفاقية المذكورة برمتها.

Tout opérateur du secteur des hydrocarbures soumet pour approbation au Ministère du Pétrole, des mines et de la géologie, après chaque deux ans, un plan de nationalisation des postes.

يجب على كل مُشغَّل في قطاع المحروقات تقديم خطة تأمين الوظائف إلى الوزارة البترول والمناجم والجيولوجيا للموافقة عليها كل عامين.

Toute dérogation relative au plan de nationalisation des postes doit se faire après un avis motivé du CCCL-RSE dans un délai n'excédant pas deux ans.

ويجب أن يتم أي استثناء من خطة تأمين الوظائف بعد رأي معلل من لجنة مراقبة المحتوى المحلي في قطاع المحروقات خلال فترة لا تتجاوز عامين.

Article 9 : De la mise en place d'une base des données

المادة 9: إنشاء قاعدة البيانات

Le Ministère en charge des Hydrocarbures est tenu de mettre en place une base de données de suivi du flux des étrangers, travaillant dans les hydrocarbures en collaboration avec le Ministère en charge du Travail et de celui de l'Immigration.

تُلزم الوزارة المكلفة بالمحروقات بإنشاء قاعدة بيانات لمتابعة تدفق الأجانب العاملين في قطاع المحروقات بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالعمل والوزارة المكلفة بالهجرة.

Chaque opérateur pétrolier et gazier est tenu de faire enregistrer son personnel expatrié.

يُلزم كل مُشغَّل للبترول والغاز بتسجيل موظفيه الأجانب.

Cette base de données doit être mise à jour avec les informations suivantes :

يجب تحديث هذه القاعدة بالمعلومات التالية:

- les postes à pourvoir par les étrangers et leur description ;
- les conditions de service des étrangers, la durée et le type de contrat ;
- le contrat de travail de l'expatrié visé conformément aux dispositions du Code du travail en vigueur ;
- les curriculum vitae des étrangers ;
- le niveau de conformité avec les ratios spécifiés dans la présente loi ;
- le visa pour les pays n'ayant pas de convention avec le Tchad.

- الوظائف التي سيشغلها الأجانب ووصفها؛
- شروط خدمة الأجانب، ومدة العقد ونوعه؛
- عقد عمل الوافد المعني وفقًا لأحكام قانون العمل الساري؛
- السير الذاتية للأجانب؛
- مستوى الالتزام بالنسب المحددة في هذا القانون؛
- التأشيرات للدول التي ليس لديها اتفاقية مع تشاد.

Article 10 : De la détermination des biens et services

المادة 10: تحديد السلع والخدمات

Les biens et services liés aux activités pétrolières et gazières sont fournis par des entreprises tchadiennes.

توفر الشركات التشادية السلع والخدمات المتعلقة بأنشطة البترول والغاز.

L'attribution des marchés aux entreprises locales doit se faire de concert avec le Ministère en charge des hydrocarbures.

Toutefois, des entreprises étrangères peuvent fournir ces biens et services lorsqu'il n'existe pas d'entreprises tchadiennes à même de le faire, dans des conditions de coûts et de planning comparables et selon les standards internationaux applicables à l'industrie pétrolière et gazière.

Dans le cadre du plan annuel du Contenu Local et de la Responsabilité Sociétale des Entreprises (RSE), l'opérateur pétrolier et gazier doit soumettre, pour approbation, au Ministère en charge des hydrocarbures, un plan d'approvisionnement des biens et services conformément à la présente loi. Ce plan est soumis audit Ministère chaque année au plus-tard le 31 mars. Le plan d'approvisionnement des biens et services porte sur une période initiale de deux ans, renouvelable pour la même durée.

L'opérateur du secteur d'hydrocarbures révisé annuellement le plan d'approvisionnement pour tenir compte des exigences de la liste d'approvisionnement des biens et services locaux. Le cas échéant, il doit notifier au Ministère en charge des Hydrocarbures.

Article 11 : Du répertoire des fournisseurs agréés tchadiens

Le Ministère en charge des Hydrocarbures est tenu de mettre en place une base de données de fournisseurs agréés tchadiens dans le secteur des hydrocarbures en collaboration avec le Ministère en charge du Commerce ou de l'industrie.

Cette base de données doit être mise à jour avec les informations suivantes :

- la liste des fournisseurs agréés tchadiens ;
- la liste des biens et services fournis ;
- le référencement de chaque fournisseur ;
- le numéro d'immatriculation au registre du commerce ;
- les mesures fiscales ;
- l'attestation de domiciliation bancaire ;
- les compétences techniques et technologiques des fournisseurs ;
- la déclaration de leurs bénéficiaires juridiques et effectifs ;
- toutes autres informations utiles pour le Ministère en charge des Hydrocarbures.

يجب إبرام العقود الممنوحة للشركات المحلية بالتنسيق مع وزارة المحروقات.

مع ذلك، يجوز للشركات الأجنبية توريد هذه السلع والخدمات في حال عدم توفر شركات تشادية، وذلك بشروط مماثلة من حيث التكلفة والجدولة، ووفقًا للمعايير الدولية المطبقة في قطاع البترول والغاز.

في إطار الخطة السنوية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات، يتعين على مشغل قطاع البترول والغاز تقديم خطة توريد السلع والخدمات إلى وزارة المحروقات للموافقة عليها، وفقًا لهذا القانون. ويجب تقديم هذه الخطة إلى الوزارة سنويًا قبل 31 مارس. وتغطي خطة توريد السلع والخدمات فترة أولية مدتها سنتان، قابلة للتجديد لنفس المدة.

يُراجع مشغل قطاع المحروقات خطة التوريد سنويًا لمراعاة متطلبات قائمة توريد السلع والخدمات المحلية. وعند الاقتضاء، يجب عليه إخطار الوزارة المختصة بالمحروقات.

المادة 11: قاعدة بيانات الموردين التشاديين المعتمدين

تُلزم الوزارة المكلفة بالمحروقات بإنشاء قاعدة بيانات للموردين التشاديين المعتمدين في قطاع المحروقات، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتجارة والصناعة.

يجب تحديث هذه القاعدة بالمعلومات التالية:

- قائمة الموردين التشاديين المعتمدين؛
- قائمة السلع والخدمات المُوردة؛
- الرقم المرجعي لكل مورد؛
- رقم التسجيل في السجل التجاري؛
- الإجراءات الضريبية؛
- شهادة التوطين المصري؛
- المهارات الفنية والتكنولوجية للموردين؛
- إعلان المستفيدين القانونيين والفعالين منهم؛
- أي معلومات أخرى مفيدة للوزارة المكلفة بالمحروقات.

Article 12 : Du plan d'approvisionnement

Le plan d'approvisionnement comprend :

- la liste des biens/services prévus et leur source locale ou étrangère ;
- les modalités de collaboration avec les entreprises locales ;
- le suivi de l'évolution des capacités locales ;
- les objectifs d'approvisionnement local couvrant au moins les articles spécifiés dans la liste d'approvisionnement local ;
- les perspectives d'approvisionnement local ;
- toutes autres informations requises par le Ministère en charge des Hydrocarbures.

تتضمن خطة التوريد ما يلي:

- قائمة السلع والخدمات المخطط لها ومصدرها المحلي أو الأجنبي؛
- شروط التعاون مع الشركات المحلية؛
- متابعة تطور القدرات المحلية؛
- أهداف التوريد المحلي الذي يغطي على الأقل المواد المحددة في قائمة التوريد المحلي؛
- آفاق التوريد المحلي؛
- وأية معلومات أخرى تطلبها للوزارة المكلفة بالمحروقات.

L'opérateur pétrolier et gazier soumet trimestriellement au Ministère en charge des Hydrocarbures des rapports sur la mise en œuvre du plan d'approvisionnement des biens et services locaux.

يقدم مُشغّل البترول والغاز تقارير ربع سنوية إلى الوزارة المكلفة بالمحروقات حول تنفيذ خطة شراء السلع والخدمات المحلية.

Article 13 : Des services fournis par les entreprises locales

Les services suivants sont fournis uniquement par les entreprises locales.

Il s'agit de :

- services de restauration et de gestion de la base vie du site d'exploitation d'hydrocarbures ;
- services de transport à destination et en provenance des sites d'exploitation d'hydrocarbures, y compris le transport du personnel ;
- services de sûreté ;
- levés topographiques, les travaux de terrassement et de génie civil ;
- prestations liées aux études environnementales et sociales conformément à la réglementation environnementale en vigueur ;
- exécution des plans de réhabilitation et de fermeture des sites d'exploitation d'hydrocarbures conformément à la réglementation environnementale en vigueur, y compris les engagements internationaux souscrits en la matière ;

المادة 13: الخدمات التي تقدمها الشركات المحلية

تُقدّم الخدمات التالية حصريًا من قِبل الشركات المحلية.

هذه الخدمات هي:

- خدمات التموين وإدارة المعسكرات الأساسية في موقع استغلال المحروقات؛
- خدمات النقل من وإلى مواقع استغلال المحروقات، بما في ذلك نقل الموظفين؛
- خدمات الأمن؛
- المسوحات الطبوغرافية، وأعمال الحفر، والهندسة المدنية؛
- الخدمات المتعلقة بالدراسات البيئية والاجتماعية وفقًا للوائح البيئية المعمول بها؛
- تنفيذ خطط إعادة تأهيل وإغلاق مواقع استغلال المحروقات وفقًا للوائح البيئية المعمول بها، بما في ذلك الالتزامات الدولية ذات الصلة؛

- fournitures des services de transport des hydrocarbures.

- توفير خدمات نقل المحروقات.

La prestation des services ci-après est prioritairement accordée aux entreprises locales après un appel d'offre public :

تُعطى الأولوية للشركات المحلية في تقديم الخدمات التالية، بعد طرح مناقصة عامة:

- les travaux d'aménagement des barrages à boue ;
- les activités de forages liées à la recherche;
- la fourniture des services de production d'énergie thermique ;
- la fourniture des services de production d'énergie renouvelable ;
- les services de maintenance ;
- les services de prestations intellectuelles ;
- les services de nettoyage, d'entretien et de gardiennage.

- أعمال تطوير السدود الطينية؛
- أنشطة الحفر المتعلقة بالاستكشاف؛
- تقديم خدمات إنتاج الطاقة الحرارية؛
- تقديم خدمات إنتاج الطاقة المتجددة؛
- خدمات الصيانة؛
- الخدمات الفكرية؛
- خدمات التنظيف والصيانة والأمن.

En cas d'insuffisance de capacités techniques et technologiques des entreprises locales relatives à la prestation des services évoqués à l'alinéa 2, tout opérateur pétrolier et gazier étranger est tenu de travailler en synergie avec lesdites entreprises pour la réalisation desdits services en vue de leur appropriation.

في حال عدم كفاية القدرات الفنية والتكنولوجية للشركات المحلية لتقديم الخدمات المشار إليها في الفقرة 2، يُطلب من أي مشغل أجنبي للبتروول والغاز التعاون مع هذه الشركات لتقديم هذه الخدمات بهدف الاستحواذ عليها.

Toute activité liée à la protection de l'environnement dans le secteur des hydrocarbures est assujettie à une contre-expertise internationale menée de commun accord avec l'entreprise locale. Cette contre-expertise sera faite par le biais d'un accord spécifique signé entre le prestataire international et une institution de professionnelle locale dans l'optique de transférer le savoir-faire dans le domaine environnemental.

يخضع أي نشاط يتعلق بحماية البيئة في قطاع المحروقات لخبرة دولية مقابلة تُجرى باتفاق متبادل مع الشركة المحلية. وتُنقذ هذه الخبرة المقابلة من خلال اتفاقية خاصة تُوقَّع بين مُقدِّم الخدمة الدولي ومؤسسة مهنية محلية بهدف نقل الخبرة في المجال البيئي.

Pour tout contrat de prestation de services et/ou de fourniture de biens, les opérateurs sont tenus de respecter un taux minimum, en fonction de la phase du projet, précisées par voie règlementaire.

يُطلب من المُشغَلين، في أيِّ عقد لتقديم الخدمات و/أو توريد السلع، الالتزام بحدٍّ أدنى من الأسعار، وفقًا لمرحلة المشروع، يُحدَّد بموجب نص تنظيمي.

La liste des services réservés aux entreprises locales doit être mis à jour après deux ans par arrêté du Ministère en charge des Hydrocarbures, suivant l'évolution du marché local.

يجب تحديث قائمة الخدمات المُخصَّصة للشركات المحلية كل عامين بقرار من الوزارة المكلفة بالمحروقات، بما يتماشى مع تطوُّرات السوق المحلية.

Article 14 : De l'obligation de l'élaboration d'un plan de gestion environnementale et sociale

المادة 14: التزام وضع خطة إدارة بيئية واجتماعية

Tout opérateur du secteur des hydrocarbures est tenu d'élaborer un plan de gestion

يُطلب من جميع المُشغَلين في قطاع المحروقات وضع خطة إدارة بيئية

environnementale et sociale conformément à la législation environnementale en vigueur.

Le contenu de ce plan de gestion environnementale et sociale doit être conforme à la réglementation environnementale en vigueur.

Article 15 : De l'obligation de l'élaboration d'un plan de gestion stratégique

Le Ministère en charge des Hydrocarbures élabore un plan stratégique de transfert de technologies, de compétences et de recherche-développement.

Les entreprises assujetties à l'obligation de soumission de plan annuel du Contenu local et de la RSE précisent dans ledit plan les mesures qu'elles envisagent de prendre pour contribuer à la réalisation des objectifs du plan stratégique, notamment par la formation, le partenariat sous différentes formes, la facilitation de l'accès aux brevets et toute autre mesure susceptible de promouvoir le Contenu local et RSE.

Tout opérateur a l'obligation de signer des accords de partenariat avec les institutions de formation et centres de recherche spécialisés dans le secteur des hydrocarbures en vue de la recherche-développement, le renforcement des capacités, le transfert de technologies et la qualification des entreprises nationales.

Article 16 : De l'obligation de l'élaboration du plan annuel du Contenu local et RSE

Dans le cadre du plan annuel du Contenu local et RSE, l'opérateur du secteur des hydrocarbures soumet pour approbation au Ministère en charge des Hydrocarbures, un plan de réalisation des projets de développement local qui comprend :

- l'étude sur la rentabilité, l'efficacité voire l'efficience du projet destiné aux communautés locales ;
- le budget et le calendrier de l'exécution des projets ;
- la nature de(s) projet(s) ;
- l'identification de tout document du plan local de développement existant ;
- toutes informations requises par le Ministère en charge des Hydrocarbures.

اجتماعية وفقاً للتشريعات البيئية المعمول بها.

يجب أن يتوافق محتوى خطة الإدارة البيئية والاجتماعية هذه مع اللوائح البيئية المعمول بها.

المادة 15: التزام وضع خطة إدارة استراتيجية

تضع الوزارة المكلفة بالمحروقات خطة استراتيجية لنقل التكنولوجيا والمهارات والبحث والتطوير.

تحدد الشركات الملزمة بتقديم خطة سنوية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات في الخطة المذكورة التدابير التي تنوي اتخاذها للمساهمة في تحقيق أهداف الخطة الاستراتيجية، بما في ذلك من خلال التدريب، وأشكال الشراكة المختلفة، وتسهيل الحصول على براءات الاختراع، وأي إجراء آخر من شأنه تعزيز المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات.

يُطلب من جميع المشغلين توقيع اتفاقيات شراكة مع مؤسسات التدريب ومراكز الأبحاث المتخصصة في قطاع المحروقات للبحث والتطوير، وبناء القدرات، ونقل التكنولوجيا، وتأهيل الشركات الوطنية.

المادة 16: التزام وضع الخطة السنوية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات

في إطار الخطة السنوية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات، يقدم مشغل قطاع المحروقات خطة تنفيذ مشروع التنمية المحلية إلى الوزارة المكلفة بالمحروقات للموافقة عليها، وتتضمن الخطة:

- دراسة حول ربحية وفعالية وكفاءة المشروع المخصص للمجتمعات المحلية؛
- ميزانية وجدول تنفيذ المشروع؛
- طبيعة المشروع (المشاريع)؛
- تحديد أي وثيقة موجودة لخطة التنمية المحلية؛
- جميع المعلومات المطلوبة من قبل الوزارة المكلفة بالمحروقات.

CHAPITRE III : DU CONTRÔLE ET DU SUIVI-ÉVALUATION DES MESURES RELATIVES AU CONTENU LOCAL ET RESPONSABILITÉ SOCIÉTALE DES ENTREPRISES

الفصل الثالث: المراقبة والمتابعة وتقييم التدابير المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات

Article 17 : De la création du Comité consultatif du Contenu local et RSE

المادة 17: إنشاء اللجنة الاستشارية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات

Il est créé un Comité consultatif du Contenu local et RSE, en abrégé « CCCL-RSE » chargé d'émettre des avis et recommandations pour garantir la cohérence et l'efficacité des actions entreprises dans le cadre du Contenu local et RSE. Ce Comité Consultatif regroupe tous les départements concernés par la mise en œuvre du Contenu local et RSE.

تُنشأ لجنة استشارية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات، تُعرف اختصارًا باسم "CCCL-CSR"، لإصدار الآراء والتوصيات اللازمة لضمان اتساق وفعالية الإجراءات المتخذة في إطار المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات. تجمع اللجنة الاستشارية كافة الوزارات المعنية بتفعيل المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات

À ce titre, il :

في هذا الصدد، تقوم بما يلي:

- suit la mise en œuvre des obligations relatives au Contenu local ;
- analyse les indicateurs et formule des recommandations visant à améliorer la politique du Contenu local et RSE ;
- veille au respect des taux de participation des entreprises tchadiennes aux projets pétroliers et gaziers ;
- assure une supervision générale des mesures et stratégies adoptées par le Ministère en charge des Hydrocarbures ;
- contribue à la révision périodique de la classification des activités et des taux applicables aux entreprises locales ;
- favorise la coopération entre les acteurs publics et privés dans le cadre de la promotion du Contenu local et RSE.

- متابعة تنفيذ التزامات المحتوى المحلي؛

- تحليل المؤشرات وتقديم توصيات تهدف إلى تحسين سياسة المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات؛

- ضمان الامتثال لمعدلات مشاركة الشركات التشادية في مشاريع البترول والغاز؛

- الإشراف العام على التدابير والاستراتيجيات التي تعتمدها الوزارة المكلفة بالمحروقات؛

- المساهمة في المراجعة الدورية لتصنيف الأنشطة والأسعار المطبقة على الشركات المحلية؛

- تعزيز التعاون بين أصحاب المصلحة من القطاعين العام والخاص في تعزيز المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات.

Le CCCL-RSE s'appuie sur la Direction du Suivi du Contenu local du Ministère en charge des Hydrocarbures pour la mise en œuvre et le suivi du Contenu local et RSE.

تعتمد اللجنة الاستشارية على إدارة متابعة المحتوى المحلي التابعة للوزارة المكلفة بالمحروقات لتنفيذ ومتابعة المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات.

Les règles de composition, d'organisation et de fonctionnement du CCCL-RSE sont fixées par voie réglementaire.

تُحدد نصوص تنظيمية القواعد المنظمة لتشكيل وتنظيم وعمل إدارة متابعة المحتوى المحلي.

Article 18 : De la Direction du Suivi du Contenu local

المادة 18: إدارة متابعة المحتوى المحلي

La Direction du Suivi du Contenu local relève du Ministère en charge des Hydrocarbure. Elle est l'organe technique chargé de la mise en œuvre

تخضع إدارة متابعة المحتوى المحلي لوزارة المحروقات. وهي الهيئة الفنية المسؤولة عن التنفيذ العملي والرقابة والمتابعة والتقييم

opérationnelle, du contrôle et du suivi-évaluation des obligations relatives au Contenu local et RSE.

La Direction du Suivi du Contenu local dispose de pouvoirs de contrôle administratif, technique et documentaire.

À ce titre, la Direction du Contenu local du Ministère en charge des Hydrocarbures est chargée de :

- élaborer et soumettre pour validation le document de stratégie du Contenu local et RSE ;
- recevoir et traiter les plans du Contenu local et RSE des sociétés pétrolières et gazières, sous-traitants et fournisseurs de biens et services ;
- suivre les indicateurs de performance du Contenu local et RSE approuvés au niveau national ;
- coordonner les actions visant à améliorer l'efficacité des mesures du Contenu local et RSE ;
- superviser la plateforme dédiée à la fourniture de biens et services liés aux activités pétrolières et gazières ;
- préparer le plan d'action, le budget et les documents de suivi de la politique de promotion du Contenu local et RSE ;
- vérifier, contrôler et suivre l'exécution des projets sociaux par les sociétés pétrolières et gazières ;
- contribuer à la promotion de l'emploi local, des droits humains et du genre ;
- mettre en œuvre la stratégie de promotion du Contenu local et RSE ;
- constater les violations des dispositions légales et traiter les recours relatifs aux recommandations du Ministère en charge des Hydrocarbures ;
- veiller à l'application des sanctions en cas de non-respect des obligations légales liées au Contenu local et RSE ;
- s'assurer de l'implication des entreprises tchadiennes sous-traitantes et fournisseurs dans le secteur pétrolier et gazier ;
- faire assurer le rôle administratif et faire également office de secrétariat du Comité consultatif du Contenu local et RSE.

l'engagement des entreprises locales et nationales.

La Direction du Suivi du Contenu local dispose de pouvoirs de contrôle administratif, technique et documentaire.

À ce titre, la Direction du Contenu local du Ministère en charge des Hydrocarbures est chargée de :

- élaborer et soumettre pour validation le document de stratégie du Contenu local et RSE ;
- recevoir et traiter les plans du Contenu local et RSE des sociétés pétrolières et gazières, sous-traitants et fournisseurs de biens et services ;
- suivre les indicateurs de performance du Contenu local et RSE approuvés au niveau national ;
- coordonner les actions visant à améliorer l'efficacité des mesures du Contenu local et RSE ;
- superviser la plateforme dédiée à la fourniture de biens et services liés aux activités pétrolières et gazières ;
- préparer le plan d'action, le budget et les documents de suivi de la politique de promotion du Contenu local et RSE ;
- vérifier, contrôler et suivre l'exécution des projets sociaux par les sociétés pétrolières et gazières ;
- contribuer à la promotion de l'emploi local, des droits humains et du genre ;
- mettre en œuvre la stratégie de promotion du Contenu local et RSE ;
- constater les violations des dispositions légales et traiter les recours relatifs aux recommandations du Ministère en charge des Hydrocarbures ;
- veiller à l'application des sanctions en cas de non-respect des obligations légales liées au Contenu local et RSE ;
- s'assurer de l'implication des entreprises tchadiennes sous-traitantes et fournisseurs dans le secteur pétrolier et gazier ;
- faire assurer le rôle administratif et faire également office de secrétariat du Comité consultatif du Contenu local et RSE.

Elle peut notamment :

- demander tout document utile ;
- procéder à des contrôles sur site ;
- auditionner les responsables d'opérateurs ;
- solliciter l'assistance d'autres administrations compétentes

Les attributions, les modalités d'organisation et de fonctionnement de la Direction de Suivi du Contenu local sont fixées par voie réglementaire.

CHAPITRE IV : DES SANCTIONS DU NON-RESPECT DES OBLIGATIONS LIEES AU CONTENU LOCAL ET RESPONSABILITÉ SOCIÉTALE DES ENTREPRISES

Article 19 : Du régime général de sanction

En cas de manquement général aux obligations liées au Contenu local et RSE, le Ministère en charge des Hydrocarbures met l'opérateur concerné en demeure de se conformer aux dites obligations dans un délai n'excédant pas quarante-cinq jours.

Durant ce délai, l'opérateur dispose d'un droit de recours lui permettant de faire valoir ses observations ou justifications.

A l'expiration du délai de mise en demeure, et en l'absence de justifications sérieuses, le Ministre chargé des hydrocarbures peut, après avis du CCCL-RSE :

- ordonner l'exécution d'office des obligations transgressées aux frais de l'opérateur ;
- suspendre provisoirement l'opérateur contrevenant de tout ou partie des activités pétrolières ou gazières ;
- décider de la non-récupération des coûts liés aux activités concernées ;
- retirer le titre pétrolier ou gazier et procéder, le cas échéant, à la résiliation du contrat.

Article 20 : Du régime spécifique de responsabilité administrative

Sans préjudice des sanctions pénales applicables et

كما يجوز لها القيام، على وجه الخصوص بما يلي:

- طلب أي وثيقة ذات صلة؛
- إجراء عمليات تفتيش ميدانية؛
- مقابلة ممثلي المشغلين؛
- طلب المساعدة من جهات حكومية مختصة أخرى.

تُحدد نصوص تنظيمية القواعد المنظمة لتشكيل وتنظيم وعمل إدارة متابعة المحتوى المحلي.

الفصل الرابع: العقوبات المفروضة على عدم الالتزام بالالتزامات المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات

المادة 19: نظام العقوبات العامة

في حال حدوث إخلال عام بالالتزامات المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات، تُصدر وزارة المحروقات إشعاراً رسمياً إلى المشغل المعني، تطالبه فيه بالامتثال لهذه الالتزامات في غضون مدة لا تتجاوز خمسة وأربعين يوماً.

خلال هذه المدة، يحق للمشغل الطعن، وتقديم ملاحظاته أو مبرراته.

عند انقضاء مدة الإشعار الرسمي، وفي حال عدم وجود مبررات جدية، يجوز لوزير المحروقات، بعد التشاور مع اللجنة الاستشارية للمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات القيام بما يلي:

- الأمر بتنفيذ الالتزامات المخالفة على نفقة المشغل؛
- تعليق أنشطة المشغل المخالف في قطاع البترول والغاز، كلياً أو جزئياً، بشكل مؤقت؛
- رفض استرداد التكاليف المتعلقة بالأنشطة المعنية؛
- سحب رخصة البترول أو الغاز، وإنهاء العقد عند الاقتضاء.

المادة 20: نظام المسؤولية الإدارية

مع عدم الإخلال بالعقوبات الجنائية المعمول بها، وبغض النظر

nonobstant les sanctions prévues par les législations et réglementations en vigueur, notamment le Code pétrolier, le Code du travail et la législation environnementale, le non-respect des obligations liées au Contenu local et RSE prévues par les dispositions de la présente ou ses décrets d'application, expose aux sanctions suivantes :

- est passible d'une peine d'amende de cinquante millions (50 000 000) à cent millions (100 000 000) de F CFA, le défaut de soumission de plan de Contenu local et RSE ;
- est passible d'une amende de cent millions (100 000 000) à deux cents millions (200 000 000) de FCFA, la non-conformité des réalisations au plan approuvé ou le non-respect du Plan de Contenu local approuvé ;
- est sanctionné d'une amende de cinquante millions (50 000 000) à cent millions (100 000 000) de FCFA, le défaut de contribution aux projets sociaux ;
- tout refus de partage prioritaire des déchets non toxiques provenant des opérations pétrolières et gazières aux populations locales et/ou toute vente, revente illicite des déchets par tout opérateur est puni d'une amende de cinquante millions (50.000.000) à cent millions (100.000.000) de FCFA ;
- sont punis d'une amende de cent millions (100 000 000) à deux cents millions (200 000 000) de FCFA, toutes violations des droits sociaux du personnel tchadien, tous actes ou pratiques discriminatoires et frauduleux.

Le paiement des amendes visées au présent article ne dispense pas le contrevenant du respect strict des dispositions légales et réglementaires relatives au Contenu local et RSE.

Article 21 : De la mise en œuvre des sanctions

Les amendes administratives sont recouvrées par la Direction du Suivi du Contenu local du Ministère du Pétrole, des mines et de la géologie au profit du Trésor public, selon des modalités fixées par voie réglementaire.

عن العقوبات المنصوص عليها في القوانين واللوائح السارية، ولا سيما قانون البترول وقانون العمل والتشريعات البيئية، يُعاقب على عدم الالتزام بالالتزامات المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات، كما هو منصوص عليه في هذه المادة أو مراسمها التنفيذية، بالعقوبات التالية:

- يُعاقب على عدم تقديم خطة المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات بغرامة تتراوح بين خمسين مليون (50,000,000) ومئة مليون (100,000,000) فرنك سييفا؛
- يُعاقب على عدم الالتزام بالخطة المعتمدة أو خطة المحتوى المحلي المعتمدة بغرامة تتراوح بين مئة مليون (100,000,000) ومئتي مليون (200,000,000) فرنك سييفا؛
- يُعاقب على عدم المساهمة في المشاريع الاجتماعية بغرامة تتراوح بين خمسين مليون (50,000,000) ومئة مليون (100,000,000) فرنك سييفا.
- يُعاقب على أي رفض لإعطاء الأولوية لتوزيع النفايات غير السامة الناتجة عن عمليات النفط والغاز على السكان المحليين، و/أو أي بيع أو إعادة بيع غير قانوني لهذه النفايات من قبل أي جهة عاملة، بغرامة تتراوح بين خمسين مليون (50,000,000) ومئة مليون (100,000,000) فرنك سييفا.
- يُعاقب على أي انتهاك للحقوق الاجتماعية للعاملين التشاديين، وأي أعمال أو ممارسات تمييزية أو احتيالية، بغرامة تتراوح بين مئة مليون (100,000,000) ومئتي مليون (200,000,000) فرنك سييفا.

لا يُعفي دفع الغرامات المشار إليها في هذه المادة المخالف من الالتزام التام بالأحكام القانونية والتنظيمية المتعلقة بالمحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات.

المادة 21: تنفيذ العقوبات

تتولى إدارة متابعة المحتوى المحلي التابعة لوزارة البترول والمناجم والجيولوجيا تحصيل الغرامات الإدارية لصالح الخزنة العامة، وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في النصوص التنظيمية.

Sans préjudice des prérogatives reconnues au ministère public et aux officiers de police judiciaire à compétence générale, les infractions aux dispositions de la présente loi sont constatées par les agents assermentés du Ministère en charge des Hydrocarbures, éventuellement assistés par des représentants des autres administrations compétentes.

Les amendes sont recouvrées par le Ministère en charge des Hydrocarbures, en lieu et place, du Trésor public. Cinq pour cent (5%) du montant desdites amendes sont prélevés à la source par le Ministère en charge des Hydrocarbures.

Outre ces infractions, toute autre infraction commise en lien avec les obligations du Contenu local et RSE sera punie conformément aux lois et règlements en vigueur en République du Tchad notamment le Code pénal.

Le Ministère en charge de l'Environnement, conformément aux dispositions de la Loi 023/CNT/2024, est compétent pour se prononcer sur les infractions relatives aux normes environnementales.

Article 22 : Des violations de la présente loi

Les cas de non-respect des obligations liées aux exigences du Contenu local et responsabilité sociétale des entreprises (RSE) sont examinés par le Ministère en charge des Hydrocarbures.

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23 : De l'entrée en vigueur

Les modalités d'application de la présente loi sont précisées par voie réglementaire.

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur dès sa promulgation.

Toutefois, elles ne remettent pas en cause les clauses de stabilisation des contrats conclus avant son entrée en vigueur.

مع مراعاة الصلاحيات الممنوحة للنيابة العامة وضباط الشرطة القضائية ذوي الاختصاص العام، يتولى التحقيق في مخالفات أحكام هذا القانون موظفون محلفون من وزارة المحروقات، بمساعدة ممثلين عن جهات إدارية مختصة أخرى.

تتولى وزارة المحروقات تحصيل الغرامات، بدلاً من الخزنة العامة. وتقتطع وزارة المحروقات خمسة بالمائة (5%) من قيمة هذه الغرامات.

إضافةً إلى هذه المخالفات، يُعاقب على أي مخالفة أخرى تُرتكب فيما يتعلق بالتزامات المحتوى المحلي والمسؤولية الاجتماعية للشركات وفقاً للقوانين واللوائح السارية في جمهورية تشاد، بما في ذلك قانون العقوبات.

تختص وزارة البيئة، وفقاً لأحكام القانون رقم 023/م و إ/ 2024 بالبت في المخالفات المتعلقة بالمعايير البيئية.

المادة 22: مخالفات هذا القانون

تتولى وزارة المحروقات النظر في حالات عدم الامتثال للالتزامات المتعلقة بالمحتوى المحلي ومتطلبات المسؤولية الاجتماعية للشركات.

الفصل الخامس: أحكام انتقالية وختامية

المادة 23: الدخول حيز التنفيذ

تُحدد نصوص تنظيمية طرق تطبيق هذا القانون.

تدخل أحكام هذا القانون حيز التنفيذ فور صدوره.

مع ذلك، لا تُبطل هذه الأحكام بنود التثبيت في العقود المبرمة قبل بدء نفاذه.

Les opérateurs titulaires de contrats pétroliers ou gazières en cours ou les entreprises participant aux activités pétrolières et gazières peuvent solliciter et obtenir du Ministère en charge des Hydrocarbures un délai maximal de douze mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi pour se conformer à ses dispositions.

Le Ministère en charge des Hydrocarbures dispose d'un délai de trente jours, après réception de la demande motivée liée à la dérogation évoquée à l'alinéa 3, pour donner un avis favorable ou défavorable. En cas d'avis défavorable, le Ministère en charge des Hydrocarbures est tenu de motiver sa décision.

Article 24 : De la publication

La présente loi sera enregistrée, publiée au journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

N'Djaména, le

يجوز للمشغلين الحائزين على عقود بترول أو غاز سارية، أو الشركات العاملة في مجال البترول والغاز، أن يطلبوا من وزارة المحروقات تمديدًا لمدة أقصاها 12 شهرًا من تاريخ بدء نفاذ هذا القانون للامتثال لأحكامه.

تُمنح الوزارة المكلفة بالمحروقات ثلاثين يومًا، بعد استلام الطلب الملعل المتعلق بالإعفاء المشار إليه في الفقرة 3، لإصدار رأي إيجابي أو سلبي. وفي حال صدور رأي سلبي، يتعين على الوزارة المكلفة بالمحروقات تبرير قرارها.

المادة 24: النشر

يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

أنجمينا، بتاريخ